

TASCHEN-DOLMETSCHER

FÜR FRONTSOLDATEN



R U S S I S C H

GEORG SIEMENS VERLAGSBUCHHANDLUNG, BERLIN SW 68

TASCHEN-DOLMETSCHER

FÜR FRONTSOLDATEN

R U S S I S C H

VON BOB W. HINDERSIN

2. AUFLAGE

GEORG SIEMENS VERLAGSBUCHHANDLUNG

BERLIN SW 68, CHARLOTTENSTRASSE 86

Gedruckt im Deutschen Verlag, Berlin

V O R W O R T

Diese etwa hundert Sätze oder Worte sollen dem Soldaten die einfachsten Zurufe und Begriffe nahebringen, die er in Rußland braucht, wenn kein Dolmetscher zur Verfügung steht.

Sie sind so einfach wie nur möglich gehalten, um das Aussprechen und Behalten zu erleichtern.

Wer kann — lerne sie auswendig, besonders die ersten vierzig!

Größere Zahlen sind nicht enthalten; die schreibe man am besten auf.

Ein Mehrfaches der beschriebenen Dinge kann man gut durch die Zeichensprache ausdrücken*). Sie sind daher fortgelassen.

Wer noch das russische Alphabet lernt, wird bald die einfachsten Aufschriften und Schilder lesen können. Es ist nicht so schwer, wie es im ersten Augenblick aussieht.

*) z. B.: „Komm her!“ — „Setz dich!“ — „groß — klein“ usw.

Die Umschrift kann die russische Aussprache nicht genau wiedergeben. Es ist zweckmäßig, sich die Sätze bei Gelegenheit von einem russisch Sprechenden vorlesen zu lassen, um sich den genauen Klang einzuprägen. Mit „sh“ wird der Laut umschrieben, der wie in „Journal“ oder wie das zweite „g“ in „Garage“ gesprochen wird.

Die Betonung ist durch Fettdruck bezeichnet. Sie ist in jedem Fall besonders sorgfältig zu beachten! Ein falsch betontes Wort wird im Russischen leicht unverständlich oder kann sogar falsch verstanden werden. Sollten in besonderen Fällen doch Verständigungsschwierigkeiten auftreten, zeige man den betreffenden Text dem Russen zum Ablesen.

Das russische Alphabet mit Aussprachebezeichnung befindet sich am Schluß.

1. Halt!	Stoj!	Стой!
2. Hände hoch!	Ruki wwerch!	Руки вверх!
3. Ergib dich!	Sdawajssja!	Сдавайся!
4. Wer da?	Kto idjott?	Кто идет?
5. Rauskommen!	Wyhadi!	Выходи!
6. Die Waffen nieder!	Brassaj orushije!	Бросай оружие!
7. Hinlegen!	Lashissj!	Ложись!
8. Aufstehen!	Fstawaj!	Вставай!
9. Halt den Mund!	Maltschi!	Молчи!
10. Ruhe!	Tische!	Тише!
11. Ich schieße!	Budu streljatj!	Буду стрелять!
12. Antworte!	Atwetschaj!	Отвечай!
13. Antworte, ja oder nein!	Atwetschaj, da ili njet!	Отвечай, да или нет!
14. Antworte, schnell und klar!	Atwetschaj, bystro i jassno!	Отвечай, быстро и ясно!
15. Vorwärts!	Fperjott!	Вперед!
16. Zurück!	Nasatt!	Назад!
17. Waffen her!	Dawaj arushije!	Давай оружие!
18. Papiere her!	Dokumenty!	Документы!
19. Wo liegt dein Truppenteil?	Gdje twaja tschastj?	Где твоя часть?
20. Wo ist der Stab?	Gdje shtab?	Где штаб?

21. Wo ist der Regiments- (Bataillons-) Stab?	Gdje schtab palka? (bataljona?)	Где штаб полка? (батальона?)
22. Wo sind MG-Stellungen?	Gdje pulemjoty?	Где пулеметы?
23. Wo sind die Posten?	Gdje pasty?	Где посты?
24. Wo ist die Artillerie?	Gdje artillerija?	Где артиллерия?
25. Wo ist die B-Stelle?	Gdje nabljudatelny punkt?	Где наблюдательный пункт?
26. Wo sind Panzer?	Gdje tanki?	Где танки?
27. Gibt es russische Truppen im Dorf?	Jest li russkije wajsska fselje?	Есть ли русские войска в селе?
28. Gibt es Posten in der Nähe, ja oder nein?	Jest li pasty wblisi — da ili njet?	Есть ли посты вблизи — да или нет?
29. Gibt es hier Partisanen?	Jest li sdjessj partisanj?	Есть ли здесь партизаны?
30. Bei Fluchtversuch wird geschossen!	Pabjeshisch — sasstrelju!	Побежишь — застрелю!
31. Sage die Wahrheit!	Gawari prawdu!	Говори правду!
32. Wo ist die Telefon- zentrale?	Gdje telefonnaja stanzija?	Где телефонная станция?
33. Wo ist das Haus der Roten Armee?	Gdje dom krassnoj armii?	Где дом Красной Армии?
34. Wo ist das Haus der GPU.?	Gdje dom NKWD.?	Где дом НКВД?
35. Wo ist die Post?	Gdje potschta?	Где почта?
36. Wo ist der Dorfsowjet?	Gdje sseljssawjet?	Где сельсовет?

37. Wo ist hier das Stadthaus?	Gdje sdjessj gorkom?	Где здесь горком?
38. Wo ist der Bahnhof?	Gdje waksal?	Где вокзал?
Wo ist das Krankenhaus?	Gdje balniza?	Где больница?
Wo ist das Lazarett?	Gdje lasarjet?	Где лазарет?
39. Geh voraus!	Idi fperjott!	Иди вперед!
40. Wie heißt dieser Ort?	Kak nasywajetza eto ssjelo?	Как называется это село?
41. Wohin führt diese Straße?	Kuda wjedjot eta daroga?	Куда ведет эта дорога?
42. Ist sie gut befahrbar?	Wasmoshen pa njej prajesd?	Возможен по ней проезд?
— ja — nein?	— da — njet?	— да — нет?
43. Ist die Brücke noch heil?	Most jeschtscho zel?	Мост еще цел?
44. Spricht hier jemand deutsch?	<u>Kto gawarit pa nemetzki?</u>	Кто говорит по немецки?
45. Wir brauchen Benzin!	Bensin jestj?	Бензин есть?
Wir brauchen Öl!	Masslo jestj?	Масло есть?
46. Ist hier eine Motor- und Traktoren-Station?	Jestj sdjessj MTS?	Есть здесь МТС?
47. Wir brauchen Auto- schlosser!	Nam nushny afto- mechaniki!	Нам нужны автомеханики!
— Mechaniker!	— mechaniki!	— механики!
— Schlosser!	— ssljessaril!	— слесари!
— Elektriker!	— elektromechaniki!	— электромеханики!

— Fahrer!	— schoffjoryl	— шоферы!
— Zimmerleute!	— plotnikil	— плотники!
— Tischler!	— stoljary!	— столяры!
— Maurer!	— kamenschtschiki!	— каменщики!
— Klempner!	— wadaprawodtschiki!	— водопроводчики!
— Schuster!	— ssaposhniki!	— сапожники!
— Schneider!	— partnyjel	— портные!
48. Kann das hier repariert werden? wo?	Moshno eto sdjessj patschinitj? gdje?	Можно это здесь починить? Где?
49. Wann wird das fertig? Wir brauchen Leute! 10 — 20 — 30 Mann! Wir brauchen Pferdegespannel	Kagda gatowò? Nam nushny ljudi! djessjatj — dwattzatj — tritzzatj — tschelawjek! Nam nushny loschadi! Eto spjeschno!	Когда готово? Нам нужны люди! десять — двадцать — тридцать человек! Нам нужны лошади! Это спешно!
50. Das ist eilig!	Shywa!	Живо!
51. Mach schnell!	Skarejel	Скорее!
52. Schneller!	Skora — medlenna	Скоро — медленно.
53. Schnell — langsam	Ploha — harascho	Плохо — хорошо.
54. Schlecht — gut Schlecht gemacht! Gut gemacht!	Ploha ssdjelana! Harascho ssdjelana!	Плохо сделано! Хорошо сделано!
55. Vorsicht!	Astaroshnal	Осторожно!

Vorsehen!	Beregissj!	Берегись!
Nicht so schnell	Tiischel	Тише!
(fahren — laufen)		
56. Sie bekommen Ein- quartierung!	Wy palutschitje pastoj!	Вы получите постой!
57. Die Wohnung ist zu räumen!	Osswoboditj kwartirul	Освободить квартиру!
58. Das Haus ist sofort zu räumen!	Dom momentaljna atschistitj!	Дом моментально очистить!
59. Das Dorf wird geräumt!	Ssjelo evakuirujetsja	Село эвакуируется!
60. Keinen Widerspruch!	Bes rasgaworoff!	Без разговоров!
61. Partisanen heraus- kommen!	Partisany wyhadil!	Партизаны выходи!
62. Keine Angst — es passiert euch nichts!	Nje boissja, nitschewo nje budjet!	Не бойся, ничего не будет!
63. Waffen herausgeben!	Sdawajtje arushijel!	Сдавайте оружие!
64. Weitergehen!	Prahadil!	Проходи!
65. Auseinandergehen!	Rasajdissj!	Разойдись!
66. Gibt es hier was zu kaufen?	Schto sdjessj moshna kupitj?	Что здесь можно купить?
67. Wir brauchen Ver- pflegung!	Nam nushny produkty!	Нам нужны продукты!

Wir brauchen Futter! (für die Pferde)	Nam nushen korm! (dlja laschadjej)	Нам нужен корм! (для лошадей)
68. Wo ist der Markt?	Gdje basar?	Где базар?
69. Wo ist der Kolchos- Laden? Zeigel	Gdje magasin kolhosa? Pakashi!	Где магазин колхоза? Покажи!
70. Wo ist das Kolchos-Lager?	Gdje sklat kolhosa?	Где склад колхоза?
71. Gibt's hier Brot? Mehl Eier Butter Speck Fleisch Hühner Gänse Enten	Hljep Muka Jaiza Massla Ssala Mjassa Kury Gussi Utki	Хлеб Мука Яйца Масло Сало Мясо Куры Гуси Утки
72. Was kostet das?	Patschom eto?	Почем это?
73. Es wird alles bezahlt!	Fsjo saplotim!	Все заплотим!
74. Bitte!	Pashalstai!	Пожалуйста!
75. Koche mir das! Brate mir das! Backe mir das!	Sswari mnje eto! Padsharj mnje eto! Sspeki mnje eto!	Свари мне это! Поджарь мне это! Спеки мне это!
76. Wasch mir die Wäsche!	Wymoj mnje beljol!	Вымой мне белье!

77. Kaltes Wasser	Halodnaja wada	Холодная вода.
Abgekochtes Wasser	Kipjatschonaja wada	Кипяченая вода.
Warmes Wasser	Tjoplaja wada	Теплая вода.
Heißes Wasser	Kipjatok	Кипяток.
78. Heiz die Badstube!	Satapi banju!	Затопи баню!
79. Mach das Bett!	Pasteli krawatj!	Постелі кровать!
80. Räum die Stube auf!	Priberi komnatu!	Прибери комнату!
81. Stell den Samowar auf!	Pastaw ssamawar!	Поставь самовар!
82. Mach Teel	Savari tschaj!	Завари чай!
83. Frühstück	Saftrack	Завтрак.
Mittag	Abjed	Обед.
Abendbrot	Ushin	Ужин.
84. Bleib hier!	Asstawajssja sdjessj!	Оставайся здесь!
85. Bring mir das!	Prinessi mnje eto!	Принеси мне это!
86. Weck mich um... Uhr!	Rashudi menja w ... tschassoff!	Разбуди меня в ... часов!
87. Aufstehen!	Fstawaj!	Вставай!
88. Licht aus!	Tuschi swjet!	Туши свет!
Zeitbegriffe:		
89. Heute — morgen — gestern	Ssewodnja — saftra — wtschera	Сегодня — завтра — вчера.
90. Tag — Nacht	Denj — notsch	День — ночь.

91. Abend	Wetscher	Вечер.
92. Nächste Woche	Buduschtschaja nedelja	Будущая неделя.
Gleich! (sofort)	Ssitschas!	Сейчас!
Später	Posslje	После.
Früher	Ranjsche	Раньше.
Es ist Zeit!	Para!	Пора!
93. Vorige Woche	Proschlaja nedelja	Прошлая неделя.
94. Montag	ponedjelnik	Понедельник.
Dienstag	ftornik	Вторник.
Mittwoch	ssrjeda	Среда.
Donnerstag	tschetwerg	Четверг.
Freitag	pjatniza	Пятница.
Sonnabend	ssubбота	Суббота.
Sonntag	wasskressenje	Воскресенье.

Zahlen:

95. Eins	Adin	Один.	Sechs	Schesstj	Шесть.
Zwei	Dwa	Два.	Sieben	Sjem	Семь.
Drei	Tri	Три.	Acht	Wossem	Восемь.
Vier	Tschetyre	Четыре.	Neun	Dewjatj	Девять.
Fünf	Pjatj	Пять.	Zehn	Dessjatj	Десять.

(Die übrigen Zahlen können der Einfachheit halber geschrieben werden)

Ein paar Redewendungen:

96. Macht nichts!	Nitschewo!	Ничего!
97. Wir haben nichts! (Es ist nichts da!)	Nitschewo njetul	Ничего нету!
98. Weitergehen!	Prahadi!	Проходи!
99. Warte hier!	Padashdi sdjessj!	Подожди здесь!
100. Komm morgen wieder!	Prihadi saftral	Приходи завтра!

Worte, die der Russe versteht:

Kommandantur, Offizier, Unteroffizier, Feldwebel, Sergeant, Gefreiter, Büro, Sekretär, Direktor, Restaurant, Hotel, Wodka, Cognak, Butterbrot, Kino, Automobil, Benzin, Garage, Chauffeur, Radio, Apparat, kaputt, Kapital, Karte, Kompaß, Bataillon, Stab, Signal, Waggon, Haubitze, Mine, Patrone, Karabiner, Revolver, Pistole, Motor, Kompressor, Maschine, Dynamo, Akkumulator, Batterie, Photographie, Lampe.

D A S R U S S I S C H E A L P H A B E T

Druckschrift		Schreibschrift		Deutsche Entsprechung	Aussprache	Druckschrift		Schreibschrift		Deutsche Entsprechung	Aussprache
Groß	Klein	Groß	Klein			Groß	Klein	Groß	Klein		
А	а	<i>А</i>	<i>а</i>	a	а	З	з	<i>З</i>	<i>з</i>	s	wie das s in „sagen“
Б	б	<i>Б</i>	<i>б</i>	b	б	И	и	<i>И</i>	<i>и</i>	i	i
В	в	<i>В</i>	<i>в</i>	w	w	—	й		<i>й</i>	kurzes i	wie i in ai,oi, ui; wie u in eu. Nur nach Vokalen!
Г	г	<i>Г</i>	<i>г</i>	g	г						
Д	д	<i>Д</i>	<i>д</i>	d	d	К	к	<i>К</i>	<i>к</i>	k	k
Е	е	<i>Е</i>	<i>е</i>	e	je	Л	л	<i>Л</i>	<i>л</i>	l	l
Ж	ж	<i>Ж</i>	<i>ж</i>	sh	wie j in „Journal“ oder das zweite g in „Garage“	М	м	<i>М</i>	<i>м</i>	m	m
						Н	н	<i>Н</i>	<i>н</i>	n	n
						О	о	<i>О</i>	<i>о</i>	o	unbetontes ö, klingt beinahe wie a

